

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Соломон Наумович Высоковский

Сквозь мрак неприятья мы движемся к цели -
 Народов земли единенью.
 Та цель, как маяк, что спасает от мели,
 От распрей ведёт к примиренью.
 Нас тьма не страшит, что рождает кошмары,
 Насмешки толпы, поражений удары.
 Наш путь нами выбран, для нас он прекрасен:
 Он - прям, он - победен, он - ясен
 Дорогой, упорством пробитой.
 Так малые капли, что бьют непрестанно,
 Сильнее любого гранита.
 Надежда, упорство - вот наше богатство
 И символы знамени нашего братства.
 Мы цели достигнем, идя шаг за шагом,
 Под нас единяющим флагом.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Владимир Иванович Карзин

Сквозь темень крошечную к цели желанной
 Идём мы с мечтой благородной .
 Мерцает во тьме эта цель неустанно ,
 Подобно звезде путеводной .
 И нас не страшат больше бесы ночные ,
 Удары судьбы и насмешки сплошные .
 Кратчайший маршрут мы наметить сумели ,
 И он доведёт нас до цели.

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
 Нас сердце идти призывает .
 Ведь даже вода в постоянстве упрямом
 Гранитную твердь размывает .
 Надежда , упорство и долготерпенье -
 Вот принципы наши , и мы в упоенье
 Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
 К плодам многолетней работы .

...

Мы сеем и сеем , забыв про невзгоды ,
О счастье потомков мечтаю .
Пусть часть семян сгинет , но долгие годы
Мы трудимся не отдыхая .
Не нужен ваш труд , все смеясь утверждают .
Нет нужен , нет нужен , сердца повторяют .
Смелее вперед ! Будут славить нас внуки ,
Коль выдержим мы эти муки !

Когда в злую засуху ветер суровый
Увядший листок обрывает ,
Мы ветер лишь хвалим , ведь дерево новый
Прилив свежих сил обретает .
Наш орден отважный уже не погибнет
И цель долгожданную всё же достигнет ,
Шагает он смело , в боях закалённый ,
Святою мечтой окрылённый !

Маршрут не меняю , всё прямо и прямо
Нас сердце идти призывает .
Ведь даже вода в постоянстве упрямом
Гранитную твердь размывает .
Надежда , упорство и долготерпенье -
Вот принципы наши , и мы в упоенье
Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
К плодам многолетней работы .

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “La vojo” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Соломон Наумович Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05 22:20:50)

*Traduko de la Esperanta poemo “La vojo” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Владимир Иванович Карзин.*

Arg-969-1955 (2014-03-01 14:08:47)

Pri la tradukinto vidu la retejon . Aliaj rus-lingvaj poemoj de la sama aŭtoro troviĝas sub <http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh-4.php>. Vidu ankaŭ: <http://profilib.com/kniga/130043/vladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh.php>